СТАНОВИЩЕ

за дисертационния труд на Лилия Стоянова Бурова

на тема: „ **Junktionsuntersuchung des *Simplicissimus*-Romans. Ein Beitrag zur Syntax der neuhochdeutschen Sprache”** (Изследване на юнкцията в романа *Симплицисимус*. Принос към синтаксиса на нововисоконемския език) за присъждане на научната и образователна степен **доктор по филология** по направление 2.1. Филологии (Германски езици).

Дисертационната разработка „ **Junktionsuntersuchung des *Simplicissimus*-Romans. Ein Beitrag zur Syntax der neuhochdeutschen Sprache”** (Изследване на юнкцията в романа *Симплицисимус*. Принос към синтаксиса на нововисоконемския език) гл. ас. Лилия Бурова подготвя като докторантка на самостоятелна подготовка в Катдра по германистика и скандинавистика с научен консултант проф. дфн Е. Денчева. Темата е дисертабилна. Тя предполага голяма филологическа компетентност, включваща освен конкретно лингвистичната осведоменост, така и задълбочени познаниия по история на езика, както и на литературоведския дискурс на създаване и рецепция на текстовете. Същевременно резултатите от изследването имат приносен характер както към историята на езика, така и са значими за установяване на общоезикови закономерности в динамиката на граматическите процеси.

Дисертацията е структурирана в: Първа глава. Уводна част, Втора глава. За теорията на (експлицитната) юнкция(та), Трета глава. Емпирия и Четвърта глава. Обобощение. Обхваща 239 с., включва библиография от 102 източника.

В дисертацията е приложен юнкционният модел на Вилмош Агел от 2010, т.е. една съвременна и актуална методология, който доразвива юнкционната теория на Волфганг Райбле. Дисертантката си поставя за цел да сравни юнкторите, което ще рече „съчинителни съюзи, подчинителни съюзи, наречия, частици и предлози, които свързват изречения или конструкции със статута на изречения, използвани от писателя Ханс Якоб Кристофел фон Гримелсхаузен в известния му роман „Симплицисимус Немски” от 1668 г., с техните еквиваленти в превода на романа на съвременен немски език от 2009 г., извършен от Райнхард Кайзер”. Понятието „конструкции със статута на изречения” по отношение на немски включва инфинитивни конструкции с *zu* и без zu,

както и именни композити. Макар този термин да не се използва в български и в български съществуват неглаголни конструкции с висок предикативен потенциал и съответна рекция (напр. глаголното име и редица причастия).

Оригиналният текст от 17. в. на Фон Гримелсхаузен, отнасящ към бароковия немски, е трудно разбираем за съвременните носители на езика, което налага и неговия превод. По-важното в случая е, че бароковият немски е силно интеграционен, което е характерна особеност на книжовната форма на езика, докато за народно-разговорната форма се приема, че е в по-голяма степен агрегационен. Избраният изследователски подход е приложим едновременно върху съвременни и исторически текстове на немския език. Всеки текст, анализиран чрез юнкционния модел, може с помощта на точкова система да бъде позициониран по агрегационно-интеграционната скала, което в крайна сметка го прави сравним с други текстове. Резултатите от изследването трябва да дадат отговор на въпроса кой от двата текста – този от 17. в., за който се предполага, че отразява разговорните особености на немския от бароковата епоха, или преводният текст от 21. в. е по-интегративен, както и да посочи причините за това. Броят и комплексността на юнкторите отразява не само синтактичната и семантичната организация на изказванията, а и дава представа за тяхната приблизителна ‚близост’, поради което резултатите от такова изследване позволяват да бъдат направени достоверни изводи за общите особености на сравняваните текстове.

В историческия развой на книжовните езици се наблюдават две основни тенденции: стремеж да се запази връзката с класическия книжовен (представителен) език, от една страна, и включване в книжовната форма на особености на говоримия език, който се развива и по-динамично, от друга. Не трябва да пренебрегваме и повествователната форма, т.е. разказваческата перспиктива – първолична или третолична, както и референциалните особености на разказвача, които правят дисертационното изследване на Лилия Бурова особено актуално с оглед на засиления интерес към устната комуникация и към езиковите особености на т.нар. „лични иистории”. Излишно е да споменавам проблематиката за разговорни маркери, напр. в медийната реч, без тя да е или да се превръща в разговорна.

Дисертантката разглежда творчеството на Ханс Якоб Кристофел фон Гримелсхаузен в общия езиково-исторически контекст. Тя включва освен романа *Симплицисимус* и неговото продължение, появило се една година по-късно - през 1669 г., под заглавието

„Продължение на приключенията на Симплицисимус или неговият край” (*Continuatio des abentheurlichen Simplicissimi oder Der Schluss desselben)*. *Континуацио* е важен текст от изследователска гледна точка, защото в него не са правени редакции и може да служи като коректив при оценка на явленията.

Известно е, че докато лексикалното равнище е по-динамично и податливо на влияния – образуване и заемане на нови думи, преминаване на лексика от един функционален пласт в друг, промяна на конотацията и пр., граматическият строй на езика по-трудно се поддава на значими структурни промени. Знаем, че бароковата литература се подчинява на редица поетично-реторични норми и правила и поради това остава остава „до голяма степен продукция [...] за собствено ползване на малкото учени и образовани, които са едновременно продуценти и реципиенти” (Щайнхаген). Като основна синтактична тенденция, типична за 17. в., се определя засилената употреба на хипотаксиса в структурирането на изречението. Дисертантката привежда мнението на Ланген, че „Не единствената, но най-типичната форма е голямото, логически построено, хипотактично сложно изречение, което се характеризира именно с ролята на съюзите”. Видима е връзката между развоя на съюзните връзки и описменостяването на текстовете. В епохата на Барока юнкторите претърпяват сериозно развитие, защото заедно със словореда те имат важна роля в организацията на типичните за този период дълги и сложни изречения. Очаквано е, че текстове, които принадлежат към по-ниски стилове, вкл. Симплицисимус като пикаресков роман, да имат по-малка степен на интегритет и да са в по-висока степен агрегационни.

Критичният прочит на теорията, която чрез понятията агрегация и интеграция, респ. аспективен и централно-перспективен тип организация на изречението, разглежда отношенията на субординация на синтактичната и семантичната структура е много добре представен от дисертантката с оглед целите и задачите на изследването и екземплифициран върху текста на романа.

Авторката представя във Втора глава юнкционната теория на Волфганг Райбле със заложеното разбиране за агрегация и интеграция и юнкционния модел на Вилмош Агел, чрез който се анализират текстовете. Описани са отделните юнкционни техники и операционализацията на юнкционния модел със заложената му точкова система.

Анализът на текста показва, че и в двата откъса (Пета книга и Континуацио), анализирани независимо един от друг, съвременният текст е с 10 % по-агрегативен от оригиналния текст. Дисертанткта търси причините за почти 10-процентната разлика.

Един от изводите гласи, че: „През 21. в. се установява използването на по-малък брой субюнктори (с 40 броя по-малко), за сметка на това се наблюдава увеличаване на броя на конюнкторите (с 38 броя повече). Смятаме, че този резултат може да се тълкува като емпирично доказателство за по-интензивното използване на хипотаксиса в езика през 17. в.” От една страна, този извод съответства на общата характеристика на бароковата литература, доминираща през 17. в. От друга страна обаче, противоречи на предположението, че романът на Гримелсхаузен отразява особеностите на разговорната реч и стилистично на езиково системно равнище е по-близък на народната устна традиция.

Бурова привежда констатацията на Поленц относно синтактичните особености на съвременния немски език, че „Вместо с глаголи [...], с подчинителни съюзи, съюзни и други наречия, модални частици и т.н. в подчиненото изречение съдържанието на изречението се редуцира до семантични фрагменти и се изразява чрез абстрактни номинализации или сложни думи”. Същевременно обаче отбелязва, че примерите с инкорпорация не се отличават количествено в съвременния преводен и в оригиналния текст, което вероятно се дължи на обстоятелството, че инкорпорацията не е характерна за фикционалните текстове. Едно от възможните обяснения за по-агрегативния характер на съвременния текст може да се корени и в убеждението, че текстът на Гримелсхаузен е близък на особеностите на разговорната реч и при превода съзнателно е търсен подобен слог. Задачите, които си е поставила дисертантката обаче, са да представи обективна картина, която статистически да представи експлицитната юнкция в текста от 17. в. и в текста от 21. в. Задачата е прецизно изпълнена, а изводите са убедителни и коректни. Дисертантката се е въздържала от по-големи обобщения относно структурно езиковите процеси в немски, макар материалът да дава подобни индикации, и съзнателно се е ограничила в предварително поставените рамки. Избраната методология и описателният модел обаче са приложими и може да се използват и при по-големи текстови масиви, а вероятно и при паралелни корпуси.

Дисертантката има три публикации по темата на дисертацията. Авторефератът отразява съдържанието и изводите на текста. Дисертацията показва впечатляваща филологическа осведоменост, задълбочено познаване на теоретичните модели, умение за научно изследване, добросъвестност и прецизност на научния анализ и на научните изводи. Дисертацията има приносен характер към историята на езика, синтаксиса и текстовата лингвистика.

